

SPIS TREŚCI

PROGRAM KONFERENCJI	6
MAGDALENA NOWOTNA	
Dire l'impossible: <i>Le chant d'amour</i> berbère	13
JOHN F. ELWOLDE	
The <i>Hodayot</i> 'Hymn of the Maskil'	27
GEOFFREY KHAN	
Bible Translation and Grammatical Theory in the Medieval Karaite Tradition	41
TERESA BAŁUK-ULEWICZOWA	
Shakespeare, the Camel, and the Polish Question	49
KRYSTYNA PISARKOWA	
Rachunek sumienia jako zadanie tłumacza	57
ANDRZEJ PISOWICZ	
Problemy przekładu „z drugiej ręki” na materiale polskiego tłumaczenia <i>Księgi śpiewów żalobliwych</i> Grzegorza z Nareku	67
ANDRZEJ ZABORSKI	
Czy istnieje przekład „filologiczny”?	77
GUIDO CIFOLETTI	
Influssi ebraici sulle traduzioni greche e latine della Bibbia	85
LESZEK HOŃDO	
Polskie przekłady hebrajskich inskrypcji nagrobnych	95
MARCIN RZEPKA	
<i>Enḡil</i> and <i>xabar-e xoš</i> . Between Formal and Dynamic Equivalency. Some remarks on the vocabulary of chosen Persian translations of the Gospel according to St. Matthew	105
WACŁAW PRZEMYSŁAW TUREK	
Syriac <i>Song of the Pearl</i> as the basis for translations — a critical outline	113
IGNACY NASALSKI	
Koran w tłumaczeniu Józefa Bielawskiego. Ograniczenia poprawności komunikacyjnej i semantycznej	123

ELŻBIETA GÓRSKA	
The Syntactic Analysis of Translation Units in Translations of Arabic Literary Texts into Polish	133
BARBARA MĘKARSKA	
Perskie przekłady tekstów awestyjskich	141
TOMASZ GACEK	
Proper Names in the New Persian Translations of the Middle Persian Texts	149
KINGA MACIUSZAK	
Problemy z tłumaczeniem tekstów średnioperskich na przykładzie poematu <i>Draxt ī Āsūrīg</i> (<i>Drzewo asyryjskie</i>)	157
ANNA KRASNOWOLSKA	
Ferdousi's Invocation to God — in W. Dulęba's Translation	167
RENATA RUSEK	
Tłumaczenie formuł epistolarnych na przykładzie listów 'Eyno-l-Qozāta Hamadāniego	177
MAREK SMURZYŃSKI	
The Parataxis of Persian Narration and the Problems of the Segmentation of a Translated Text	185
SHAHRAM SHEYDAYI, CHOOKA CHEKAD	
Collective Translation of Poetry "The People on the Bridge" by Wisława Szymborska in Persian	191
MIECZYSLAW JERZY KÜNSTLER	
Kilka uwag o tłumaczeniu z języka chińskiego i przekładzie nazw botanicznych	195
ADINA ZEMANEK	
Deficiency in Morphological Markers and Polysemy as Sources of Difficulties for the Translator of Classical Chinese	201
HALINA OGAREK-CZOJ	
Problematyka przekładu utworów literackich z języka koreańskiego na polski na przykładzie terminów określających pokrewieństwo	209
KRZYSZTOF OLSZEWSKI	
Metafory „odbicia w wodzie” jako klucz do odczytania <i>Pamiętnika z Tosy Ki</i> no Tsurayukiego. Kreowanie fikcji literackiej w utworze a problem przekładu	215
GRAŻYNA ZAJĄC	
O przekładzie z tureckiego na przykładzie <i>Legendy Tysiąca Byków</i> Wojciecha Hensla	227
EWA SIEMIENIEC-GOŁAŚ	
Problemy translatoryki czuwaskich przekładów polskiej poezji	235
ELŻBIETA ŚWIĘCICKA	
Turkish Literature in Swedish Translation	243
BARBARA PODOLAK	
Przekłady chrześcijańskich tekstów religijnych na język turecki	253
LIDIA SUDYKA	
Sanskrycka <i>kawja</i> — wyzwanie dla tłumacza	259
HALINA MARLEWICZ	
Kilka uwag o przekładach z sanskrytu	269
RENATA CZEKAŁSKA	
Uwagi o trudnościach granicznych na przykładzie tłumaczenia <i>Metafor</i> Aśoka Wadźpeji	279